
ÜBERSETZUNGSPROBLEM – DAS BEZUGSWORT

KONTEXTSATZ

- „Die meisten Präpositionen stehen tatsächlich vor ihrem Bezugswort (über den Wolken), nur wenige werden als Postposition nachgestellt (den Fluss entlang).“ (Wöllstein-Leisten/Eisenberg 2016: 612)

AUS DER MORPHOLOGISCHEN SICHT

- Wortart: Substantiv
- Grammatisches Geschlecht: Neutrum
- Numerus:
 - Singular: das Bezugswort
 - Plural: die Bezugswörter
- Genitivform: Des Bezugswort(e)s
- Worttrennung: Be/zugs/wort

AUS DER LEXIKALISCHEN SICHT

- Wortbildung
 - Komposition
 - Determinatives Kompositum¹
 - Wortzerlegung: der Bezug + Fugenelement -s + das Wort
- der Bezug (-ü-e) = „Beziehung, sachliche Verknüpftheit; Zusammenhang, Verbindung“² (Müller/Eckey 1993: 142)
- das Wort (-ö-er/-e) = „kleinste, selbstständige sprachliche Einheit, die eigene Bedeutung oder Funktion hat“³ (Müller/Eckey 1993: 773)

HÄUFIGKEIT DES LEXEMS

- Häufigkeitsklasse laut Leipziger Online Wörterbuch: 23 (d.h. ein seltenes Lexem)
- Google: 44 200 Resultate

¹ Zusammensetzung, bei welcher der erste Teil, das untergeordnete Determinans, den zweiten, das dominante Determinatum, in seiner Bedeutung näher bestimmt, einschränkt

² Müller, Wolfgang; Eckey, Wolfgang (1993): DUDEN, Německý výkladový slovník s českými ekvivalenty. Praha: Mladá fronta

³ Müller, Wolfgang; Eckey, Wolfgang (1993): DUDEN, Německý výkladový slovník s českými ekvivalenty. Praha: Mladá fronta

DIACHRONE ANALYSE



Quelle der Grafik:

<https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=1946%3A2022&q1=Bezugswort>

AUS DER SEMANTISCHEN SICHT

- Abstraktum; Fachsprache: Textlinguistik (Themen: Referenz und Anapher);
Alltagskommunikation: Rhetorik (Wort, auf das sich ein Sprecher bezieht).

BEDEUTUNG

❖ DWDS

1. „Synonym zum Beziehungswort“ (DWDS, (2019, 18. März): Bezugswort, [online] <https://www.dwds.de/wb/Bezugswort> [abgerufen am 08.10.2022])⁴
 - a. Beispielsatz:
 - b. *„Natürlich hat er [ein Leser der Zeitung] damit recht, dass die Apposition zum Bezugswort passen müsste, dass also der Dativ am Donnerstag mit dem Dativ dem 1. Oktober fortzusetzen ist.“* (DWDS, (2019, 18. März): Bezugswort, [online] <https://www.dwds.de/wb/Bezugswort> [abgerufen am 08.10.2022])
2. „Wort, auf das sich jmd., z. B. in einem Gespräch oder Text, bezieht, auf das Bezug genommen wird.“ (DWDS, (2019, 18. März): Bezugswort, [online] <https://www.dwds.de/wb/Bezugswort> [abgerufen am 08.10.2022])
 - a. Beispielsatz:
„Zielführend“ ist nicht nur überflüssig, sondern auch scheußlich, genau so hässlich wie die „Lösungskonzepte“, von denen immer die Rede ist, wobei das Bezugswort Probleme prinzipiell verschluckt wird.“
(DWDS, (2019, 18. März): Korpusbelege Referenz- und Zeitungskorpora, [online] <https://www.dwds.de/wb/Bezugswort> [abgerufen am 08.10.2022])

⁴ Es handelt sich um ein Wort, das sich auf andere Wörter wie z.B. Pronomina, Adjektive, Substantive oder Konjunktionen bezieht, aber es muss nicht nur die Wörter betreffen, Appositionen oder Attribute können sich auch auf das Beziehungswort/Bezugswort beziehen

❖ **Wortbedeutung.info**

3. „Linguistik: Wort, auf das sich satzintern oder satzübergreifend ein sprachlicher Ausdruck bezieht (zum Beispiel, um Kongruenz herzustellen).“ (Wortbedeutung.info, Bezugswort, [online] <https://www.wortbedeutung.info/Bezugswort/> [abgerufen am 8.10. 2022])

Synonyme

1. Beziehungswort
2. Antezedens⁵

VARIANTEN DER ÜBERSETZUNG

1. antecedent⁶; 2. slovo poskytující referenci; 3. element poskytující referenci; 4. výchozí entita pro anaforu

VERWENDETE WÖRTERBÜCHER

- **Elektronische Wörterbücher**
 - ❖ Duden: 0 Resultate
 - ❖ Langenscheidt: 0 Resultate
 - ❖ Lingea: 0 Resultate
- **Gedruckte Wörterbücher**
 - ❖ DUDEN, Německý výkladový slovník s českými ekvivalenty: 0 Resultate

FAZIT

Der Begriff **Bezugswort** wird vor allem in deutschen Grammatiken und Fachtexten, die sich mit dem Thema Textlinguistik befassen, verwendet. In der Alltagskommunikation kann man dem Lexem vor allem in politischen Diskussionen und in der Rhetorik begegnen. Der Ausdruck besteht aus zwei Wörtern, die zusammen ein Kompositum bilden - auch aus diesem Grund ist es in elektronischen oder gedruckten Wörterbüchern nicht zu finden. Es ist ersichtlich, dass das Wort im Deutschen nicht oft verwendet wird. Die Tatsache, dass es sich um ein Übersetzungsproblem handelt, hat auch die Expertin, Frau Dr. Balcarová bestätigt. Wir können das **Bezugswort** als *antecedent* übersetzen, weil dieser Ausdruck am besten dem Bezugswort entspricht. Die verwendeten Übersetzungsmethoden sind Diffusion und Modulation.

⁵ Referenz, z.B in Form von Anapher, Katapher, Endopher URL: <https://de.wiktionary.org/wiki/Antezedens> [Stand: 2.11.2022]

⁶ ANTECEDENT | Nový encyklopedický slovník češtiny. (o. D.). Abgerufen am 24. Oktober 2022, von <https://www.czechency.org/slovník/ANTECEDENT>

MINIAKTIVITÄT - QUIZ

1. Welches deutsche Synonym passt nicht zum Lexem *Bezugswort*?
 - a. Beziehungswort
 - b. Antezedent
 - c. Antezedens

2. Wie kann der Terminus ins Tschechische übersetzt werden?
 - a. vztažné slovo
 - b. element poskytující referenci
 - c. antecedent

3. Markiere die Sätze mit den Buchstaben:
L – im linguistischen Sinne
G – in Sinne des Wortes, auf das sich jemand in einem Gespräch oder Text, bezieht
 - a. __Natürlich hat er [ein Leser der Zeitung] damit recht, dass die Apposition zum Bezugswort passen müsste, dass also der Dativ am Donnerstag mit dem Dativ dem 1. Oktober fortzusetzen ist.
 - b. __Die übrigen Pronomen richten sich im Genus nach ihrem Bezugswort; das bedeutet, daß sie nicht wie Substantive über einen Satz von Flexiven verfügen, sondern mit Flexivsätzen, die sich für maskulin, feminin und neutral unterscheiden, verbunden werden.
 - c. __Zielführend“ ist nicht nur überflüssig, sondern auch scheußlich, genau so hässlich wie die „Lösungskonzepte“, von denen immer die Rede ist, wobei das Bezugswort Probleme prinzipiell verschluckt wird.

Quellen:

- 1) DWDS, Bezugswort. URL: <https://www.dwds.de/wb/Bezugswort> [Stand: 30. 10. 2022]
- 2) DWDS, Beziehungswort. URL: <https://www.dwds.de/wb/Beziehungswort> [Stand: 30. 10. 2022]
- 3) DWDS, Bezugswort, Corpus. URL: <https://www.dwds.de/r/?corpus=public&q=Bezugswort> [Stand: 30. 10. 2022]
- 4) Google, Bezugswort. URL: https://www.google.com/search?q=Bezugswort&rlz=1C1GCEA_enCZ967CZ967&oq=Bezugswort&aqs=chrome..69i57j69i59l3j0i512j69i60l3.6453j0j7&sourceid=chrome&ie=UTF-8 [Stand: 30.10.2022]
- 5) Wortbedeutung.info, Bezugswort. URL: <https://www.wortbedeutung.info/Bezugswort/> [Stand: 30. 10. 2022]
- 6) Wortbedeutung.info, Determinativkompositum. URL: <https://www.wortbedeutung.info/Determinativkompositum/> [Stand: 30. 10. 2022]
- 7) DWDS, Bezugswort. URL: <https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=3&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=1946%3A2022&q1=Bezugswort> [Stand: 30. 10. 2022]
- 8) Langenscheidt.com, Bezugswort. URL: <https://en.langenscheidt.com/german-english/bezugswort> Stand: 30. 10. 2022]
- 9) DUDEN, Bezugswort. URL: <https://www.duden.de/suchen/dudenonline/bezugswort> [Stand: 30. 10. 2022]
- 10) Lingea.cz, Bezugswort. URL: <https://slovníky.lingea.cz/nemecko-cesky/bezugswort> [Stand: 30. 10. 2022]
- 11) Otto von Guericke, Universität Magdeburg, Bereich Germanistik. URL: <https://www.ger.ovgu.de/Fachgebiete/Germanistische+Linguistik/Linguistisches+W%C3%B6rterbuch+von+Th+Lewandowski/A/Antezedens.html> [Stand: 31.10. 2022]

Gedruckte Quellen:

- 1) Wöllstein-Leisten, Angelika/Eisenberg Peter (2016): Duden, die Grammatik: unentbehrlich für richtiges Deutsch, 9. Aufl. Berlin: Dudenverlag
- 2) Müller, Wolfgang; Eckey, Wolfgang (1993): DUDEN, Německý výkladový slovník s českými ekvivalenty. Praha: Mladá fronta